Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy całe mnóstwo ich przyprowadzili Go do Piłata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy cały ich tłum powstał i zaprowadzili Go do Piłata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy cała mnogość ich poprowadzili go do Piłata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy całe mnóstwo ich przyprowadzili Go do Piłata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie całe ich zgromadzenie powstało i zaprowadzili Jezusa do Piłata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy całe to zgromadzenie powstało i zaprowadzili go do Piłata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstawszy wszystko mnóstwo ich, wiedli go do Piłata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy wszytko ich mnóstwo, wiedli go do Piłata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I całe ich zgromadzenie powstało; i poprowadzili Go przed Piłata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I całe ich zgromadzenie powstało, i poprowadzili go do Piłata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I całe zgromadzenie powstało, zaprowadzili Jezusa do Piłata |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wszyscy zgromadzeni wstali i zaprowadzili Go do Piłata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podniosło się całe to ich plenum i poprowadziło Go do Piłata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy uczestnicy zgromadzenia powstali z miejsc i zaprowadzili Jezusa do Piłata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zebrani zaprowadzili Go do Piłata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали всі вони, і повели його до Пилата. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się w górę wszystko razem to mnóstwo ich, powiedli go dla aktywnego zwiazku na Pilatosa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem całe ich mnóstwo powstało oraz poprowadziło go do Piłata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to cały Sanhedrin wstał i zaprowadził Jeszuę do Piłata, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstało więc całe to ich mnóstwo i zaprowadzili go do Piłata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wszyscy razem zaprowadzili Jezusa do Piłata, rzymskiego gubernatora, |

1. 1) Piłat był rzymskim prokuratorem odpowiedzialnym za zbieranie podatków i pilnowanie spokoju. Jego bezpośrednim przełożonym był prokonsul Syrii. Natura ich wzajemnych administracyjnych powiązań jest nam nieznana. Stosunki Piłata z Żydami nie układały się harmonijnie (w. 12; <x>490 23:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)